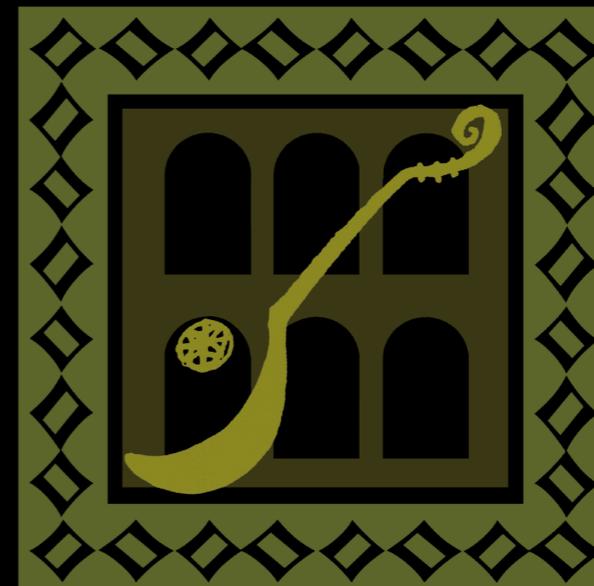


www.festivalubedaybaeza.org

festival música antigua

*del
1 al 9*

*diciembre
2001*



úbeda y baeza
v edición

organiza



colabora





*Desde el principio me he propuesto la meta y el deseo de no halagar el oído del devoto, sino predisponerlo hacia el respeto debido más apropiado a los misterios sagrados.
(Francisco Guerrero, 1 de diciembre de 1584)*

El Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza se ha convertido en un punto de referencia para vida musical y cultural española, gracias a su especialización en la recuperación y transmisión de nuestro patrimonio musical. El trabajo realizado en ediciones anteriores ha servido para fijar los objetivos que ha de cumplir un festival de estas características. Para ello el Festival se ha propuesto brindar sus espacios tanto a grupos nacionales e internacionales de reconocido prestigio en la interpretación de este repertorio, como a intérpretes noveles que propongan nuevos e interesantes proyectos.

La V Edición del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza está dedicada a la obra y época de Francisco Guerrero (1528-1599), Maestro de Capilla de las Catedrales de Jaén y Sevilla, considerado como el compositor más auténticamente español del triunvirato formado junto a Cristóbal de Morales y Tomás Luis de Victoria. Guerrero fue el Maestro más y mejor conocido de la España de Felipe II. Para la elaboración de los programas de los diferentes conciertos se han tenido en cuenta tanto las obras, profanas y religiosas, más representativas de su repertorio como las de autores vinculados a la figura del Maestro.

De este modo, el concierto de *La Trulla de Bozes* se dedica a sus "Canciones y villanescas espirituales". Estas piezas, consideradas únicas en el Renacimiento español, muestran el carácter humanista de Guerrero, ya que puso música a la poesía de autores contemporáneos suyos, tales como: Gutierre de Cetina, Garcilaso de la Vega, Baltasar de Alcázar o Lope de Vega, entre otros.

El concierto del grupo *Pro Cantione Antiqua* está dedicado a la música religiosa. Se interpretarán dos obras: La Pasión de Nuestro Señor, de Alonso Lobo (1555-1617) y la Misa Pro Defunctis (1582), de Francisco Guerrero. En este concierto se puede apreciar al magisterio ejercido por Guerrero sobre Alonso Lobo; el maestro y su discípulo supieron llevar a la polifonía las directrices emanadas del Concilio de Trento (1545-1563). La Misa de Réquiem que se ofrece en este concierto está considerada como una de las creaciones dramáticas más grandiosas de la polifonía religiosa del Renacimiento.

En un Festival dedicado a Guerrero no podía faltar la música de su maestro, Cristóbal de Morales (ca. 1500-1553). Así pues, el concierto de la *Orchestra of the Renaissance* reproduce la música de un códice de pertenencia a la Catedral de Córdoba en el que se encuentra la Misa Mille regretz de Morales junto a obras religiosas de Josquin Desprez, Nicolas Gombert, Rodrigo de Ceballos y Francisco Guerrero.

Estos tres conciertos, que constituyen el eje vertebrador de la V Edición *del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza*, hacen un recorrido por el Renacimiento Andaluz, mostrando la música que se interpretaba en las Catedrales de Córdoba, Sevilla y Málaga durante todo el siglo XVI, música compuesta por los mejores maestros europeos.

El conjunto de violas *Millennium* realizará un recorrido instrumental por el Renacimiento europeo, que servirá como contrapunto a los textos puestos en música de los demás conciertos. Antonio de Cabezón o Diego Ortiz nos transmiten el ambiente popular con sus canciones y diferencias instrumentales, fundiendo su música con la de los más insignes madrigalistas italianos.

Por otra parte, el Festival va a dedicar dos conciertos a la música del Barroco español: el concierto inaugural, que estará a cargo de la *Capilla Jerónimo de Carrión*, y el concierto del grupo sevillano *Coro y Capilla "Juan Navarro Hispalensis"*. Ambos grupos tienen en común su afán por recuperar la música de una época que aún está por descubrir y representan un claro ejemplo del carácter innovador de nuestro Festival.

El concierto inaugural consistirá en la representación del Auto de Navidad "Comedia es el Mundo" del maestro segoviano Jerónimo de Carrión (1660-1721), en la que se mezclan música, danza y teatro. Este concierto es fruto de un proyecto de recuperación del patrimonio musical de Segovia, llevado a cabo por la sección de musicología de la Fundación Don Juan de Borbón, dirigida por Alicia Lázaro.

El concierto del grupo sevillano *Coro y Capilla "Juan Navarro Hispalensis"* puede considerarse como histórico, puesto que se van a interpretar obras de Pedro Rabassa (1683-1767) por primera vez desde el siglo XVIII. El Miserere que se interpretará procede de la Catedral de Sevilla y los motetes de un manuscrito conservado en la Catedral de Cádiz.

El colofón de la V Edición *del Festival de Música Antigua de Úbeda y Baeza* lo pone el Canto Gregoriano. La *Schola Gregoriana Hispana* recuperará en los albores del siglo XXI la más sublime música mozárabe que se interpretaba en los templos cristianos de la Península Ibérica durante la Edad Media.

Esta serie de conciertos, que puede definirse como una exposición de los sonidos de otras épocas, tiene en las ciudades de Úbeda y Baeza dos marcos incomparables que harán el deleite del público del Festival.

Rodrigo Checa Jódar,
Director del Festival

SÁBADO I

20.30 H.

baeza

Capilla Jerónimo de Carrión
Alicia Lázaro, directora

P
R
O
G
R
A
M
A

Villancicos

Francisco Guerrero (1528-1599)

Es menester que se açierte
O Virgen quando's miro
Que buen año es el del çielo

Jerónimo de Carrión (1660-1721)

Con el ayre airecillo
El sacristán y el barbero
Hola digo cuidado
Caminando todo el mundo
Xácara al Nazimiento

Loa

La Capilla invita a la representación de la
Comedia.
Tras el velo del caos, se oye la Batalla.

Primera Jornada

Luzbel es derrotado por San Miguel.
Adan y Eva, expulsados del Paraíso, rie-
gan con su lágrimas la vara de la Gracia.

La Culpa aparece

Sainete

La villana Culpa intenta apoderarse de la vara

Segunda Jornada

San Gabriel anuncia el Nacimiento.

San José es consolado por un ángel.

Bayle

El Mayo derrota al Diciembre.

Tercera Jornada

Las milicias celestes se adueñan de la escena,
El Nacimiento del Rey Jesús decide la Batalla.

Final de la Comedia

Ms. Saldívar (c.a. 1730)

Paloteo

C O M P O N E N T E S

En colaboración con:



FUNDACION
Don JUAN de BORBON

Ángeles Tey, soprano - Myriam Vicent, soprano - Miguel Bernal, tenor - Emilio Gómez, bajo
Capilla Jerónimo de Carrión - Escolanía de Segovia - (María Luisa Martín, directora)

Grupo infantil de danza La Esteva
(Coreografías: Marta Guisado y Fernando San Romualdo)
Danzantes de San Pedro Gaillos



Alicia Lázaro

Cuanto va que hay paloteado?

No, sino danza de espadas

Jerónimo de Carrión (1660-1721)

Jácara **Todo guapo se aproxime.**

Catedral de Segovia

El baile ritual en las iglesias segovianas permanece como tradición secular hasta nuestros días, destacándose entre todas las danzas, por su significado e importancia ritual, las danzas de paloteo y las de arco.

En las celebraciones festivas de la Catedral de Segovia durante el siglo XVII, la danza y el baile han estado presentes, al menos en las fiestas más significativas. Que los niños de coro bailasen ya en la Catedral con ocasión del recibimiento de Felipe II y Ana de Austria en 1570, presupone algún tipo de práctica, así que esta costumbre puede ser seguramente remitida a años anteriores.

En la Navidad de los siglos XVI al XVIII, las alusiones en los documentos son muy directas, y permiten pensar que la danza formaba parte de los maitines, sin necesidad de obtener permisos especiales del Cabildo. La participación de los mozos de coro en las farsas y festejos de Navidad está documentada durante el siglo XVII, y mucho más tarde, en 1748 (un mes después de haber danzado en San Frutos) piden y reciben del Cabildo ayuda para arreglar los capotillos con que hacen la danza la noche de Navidad, por estar muy maltratados... Danzas como el paloteo, la danza de espadas, la folía, y desde luego, la jácara (género musical por excelencia de la noche de Navidad) son mencionados en los villancicos, lo que presupone al menos el conocimiento de su existencia.

La inclusión de un *bayle* en esta Comedia, junto con la mención a los pasacalles que sirvieron de interludio a cada jornada del Auto, nos permite pensar que hubo algún tipo de representación, en la que la danza sin duda tomó parte .

....Durante muchos siglos hay datos escalonados que confirman la celebración -en torno a la Navidad y dentro de las iglesias- de extraños rituales más o menos asimilados a la liturgia.....Esa noche lo sagrado y lo profano pueden convivir porque ambos celebran lo mismo: la muerte del mundo viejo y el nacimiento del nuevo, aunque para cada cual signifique cosas distintas. La religión popular entiende que lo viejo muere o, mejor, se desintegra alegremente, porque sabe que sus restos nutren a lo nuevo recién nacido. Sus sentimientos no son trágicos, sino grotescos, porque se trata de una muerte risueña y no adusta....

....La lejana Edad Media concedió gran importancia a la Nochebuena y al tiempo que transcurre entre ella y la Epifanía, con San Esteban, los Inocentes y el Año Nuevo. El día de Navidad y su víspera eran los momentos litúrgicos más importantes y por ello no es casual que la música se adornara con tropos y polifonías ni que los primeros organa a cuatro partes fueran compuestos en París para esa fiesta. Era el mejor modo de subrayar su importancia. La liturgia navideña fue ampliándose con intervenciones de pastores, profetas y otros personajes que sirvieron de embrión de unos dramas que serían trascendentales para la historia del teatro. (Pepe Rey. La tradición del risus paschalis navideño).



DOMINGO 2

12.30 H.

úbeda

La Trulla de Bozes
Carlos Sandúa, director

P
R
O
G
R
A
M
A

PRIMERA PARTE

Francisco Guerrero (1528-1599)

En tanto que de rosa
¡O que nueva!
Dezidme fuente clara
Apuestan zagales dos

Antonio de Cabezón (1510-1566)

Tiento de cuarto tono

Francisco Guerrero

Hombres victoria, victoria
La tierra s'esta gozando
Mi ofensa es grande
Al resplandor de una estrella

SEGUNDA PARTE

Francisco Guerrero

Zagales sin seso vengo
Quando's miro mi Dios
Virgen Sancta
Pan divino

Antonio de Cabezón

Tiento del quinto tono

Francisco Guerrero

Si tus penas no pruebo
A un niño llorando
Baxóme mi descuydo
Juicios sobre una estrella

C O M P O N E N T E S

Raquel Andueza, soprano - Carlos Sandúa, alto - Karim Farham, tenor I
Juan Diaz de Corcuera, Tenor II - Xavier Pagès, barítono - Raúl del Toro, órgano



Carlos Sandúa

Venecia, 1589, Imprenta de Iago Vicentio. Francisco Guerrero encomienda al gran teórico y compositor italiano José Zarlino, "maestro de capilla de San Marco y de la Señoría de Venecia, varón doctísimo en la música", la revisión de la edición impresa de esta obra, mientras su autor visitaba Tierra Santa (Prologo del Viaje a Jerusalén).

La edición consta de cinco libros, uno para cada voz y en la portada de todos ellos se lee: "Canciones y Villanescas espirituales, de Francisco Guerrero, maestro de capilla y racionero de la Santa Iglesia de Sevilla, a tres, y a quatro, y a cinco bozes".

Prácticamente la totalidad de las obras que aquí figuran parecen ser obras de juventud, sin embargo Guerrero da esta colección a la imprenta casi a sus sesenta y dos años; en ella selecciona las composiciones que le parecieron más profundas y de mayor mérito en la técnica. Las villanescas, muchas de ellas dedicadas al ciclo de Navidad, pertenecen a la etapa de madurez ejerciendo su magisterio en la Catedral de Sevilla. En estas, marca la pauta que muchos compositores españoles del siglo XVII seguirán, destacando en su música, los giros melódicos, riqueza en combinaciones rítmicas, juego y diálogo de las voces, contrastes entre estribillo y copla...

Sus Canciones, que eran como las escuelas castellana y andaluza denominaban al madrigal, son de gran altura artística y expresividad en el contenido religioso. Prueba de la gran popularidad que estas composiciones de Guerrero poseían en su tiempo son los diferentes lugares donde se han conservado: Cancionero de Medinaceli, libros de facistol de la Catedral de Puebla (México), Catedral de Valladolid, Colegio del Patriarca (s.XVI), Il secondo

libro delle laudi spirituali, a tre et a quatro voci de Soto de Langa (Roma 1583), Il terzo libro delle laudi... Roma (1588), Orphenyca Lyra (Sevilla 1554) de Miguel Fuenllana, Parnaso (Valladolid 1576) de Esteban Daza ...

Francisco Guerrero nace en Sevilla en 1528. Provenía de una familia de artistas en la que su padre Gonzalo Sánchez Guerrero era pintor. Fue discípulo de su hermano Pedro y de Cristóbal de Morales, aprende vihuela de siete órdenes, arpa, corneta y otros varios instrumentos. A los dieciocho años, fue nombrado Maestro de Capilla de la Catedral de Jaén. En 1554 ganó oposiciones para el puesto de Maestro de Capilla en la Catedral de Málaga, puesto que Morales había dejado vacante, pero el Cabildo de Sevilla insiste para ligarlo definitivamente a la Iglesia Metropolitana de Sevilla, cargo que ocupa durante cuarenta y cuatro años. En 1588, acompañado por su discípulo Francisco Sánchez, emprende un viaje a Jerusalén, viaje que soñaba desde su niñez. Muere en 1599.

Su producción consta de más de 105 motetes a cuatro, cinco, seis, ocho y doce voces; dieciséis misas, repertorio polifónico de vísperas e himnos. La edición de Canciones y Villanescas Espirituales consta de sesenta y una piezas, 33 de ellas son a cinco voces; 20 a cuatro y 8 a tres.



MIÉRCOLES 5

20.30 H.

baeza

Coro y Capilla "Juan Navarro Hispalensis"
Josep Cabré, director

P
R
O
G
R
A
M
A

PRIMERA PARTE

Pedro Rabassa (1683-1767)

O vos omnes, motete a 4 y bajo continuo.

Acceptit Jesus Calicem, cántico a 8 y bajo continuo.

Stabat Mater; sequentia a 4 y 8, con bajo continuo.

Nunc dimitis, salmo de completas a 5 con violines y bajo continuo.

Attendite populi, motete a 8 con bajo continuo.

SEGUNDA PARTE

Pedro Rabassa

Miserere, a 8 en 3 coros con violines y bajo continuo (1741).

Christus factus est.

Mortem autem.

Miserere.

Amplius.

Tibi soli peccavi

Ecce enim.

Audi tui meo.

Cor mundum crea.

Redde mihi.

Libera me.

Quoniam.

Benigne fac.

Tunc imponent.

C O M P O N E N T E S

Isabel Alvarez, soprano. - Alicia Borges, mezzosoprano - Josep Benet, tenor.

David Sagastume, contratenor. - Jordi Ricart, barítono.

CORO "JUAN NAVARRO HISPALENSIS"

Director: Alonso Salas

CAPILLA INSTRUMENTAL

Director: Andrés Cea.



Andrés Cea Galán

Barcelona, Valencia y Sevilla son las ciudades que marcan el itinerario profesional del maestro Pedro Rabassa. En Barcelona había nacido en 1683 y allí se crió como infanzón de su catedral hasta convertirse en cantor y arpista. Eran los tiempos del magisterio de Francisco Valls, el autor de la controvertida misa Scala Aretina, cuya influencia se deja sentir en la posterior producción de Rabassa como compositor. Tras un breve paso por la catedral de Vic, cuyo magisterio de capilla ocupa en 1713, lo encontraremos, entre 1714 y 1724, al frente de la capilla de la catedral de Valencia. Su llegada a Sevilla en julio de 1724 marcaría el inicio de un extenso y fecundo periodo creativo que se extiende, al menos, hasta la fecha de su jubilación, en septiembre de 1757. Su fallecimiento se produciría, en la ciudad hispalense que ya nunca abandonó, el 12 de diciembre de 1767.

La producción de Rabassa, cuyo catálogo comprende más de cuatrocientas obras conservadas principalmente en archivos de Valencia y Andalucía, resulta ser, por tanto, rigurosamente contemporánea de la Johann Sebastian Bach, Georg Frederic Haendel o Georg Telemann. También de la de Domenico Scarlatti, con quien muy probablemente se encontraría en Sevilla cuando éste, acompañando a María Bárbara de Braganza como miembro del séquito de Felipe V e Isabel de Farnesio, residió en la ciudad, entre 1728 y 1733. Curiosamente, el padre Antonio Soler ponderaría, en su Llave de la modulación de 1762, la habilidad de Rabassa en el dominio de la modulación efectiva comparándolo, precisamente, con el propio Scarlatti.

La especial predilección de Felipe V e Isabel de Farnesio por la música y el teatro italiano dejaría una importante huella en el gusto sevillano. No en vano, la Real Capilla, regida por el Felipe Falconi e integrada mayoritariamente por cantantes e instrumentistas italianos, acompañó los cuatro años de estancia real en la ciudad con sus intervenciones en cuantas óperas, serenatas, bailes y festejos se desarrollaban en el entorno cortesano. Es probable que esta ocasión propiciara un encuentro de Pedro Rabassa con la música italiana, aunque no sería el primero. En efecto, hay que suponer que, durante su periodo barcelonés, Rabassa habría establecido ya algún contacto con la capilla de música del archiduque Carlos, entonces regida por el napolitano Giuseppe Porsile y también integrada, mayoritariamente, por músicos italianos. De hecho, Rabassa había compuesto el tono A la festiva noticia, su primera obra documentada, con motivo de la coronación del propio archiduque en 1705.

Aunque puede afirmarse que la música de Pedro Rabassa es digna sucesora de la tradición polifónica española del siglo XVII, especialmente por lo que se refiere a la práctica policoral, es, precisamente, la incorporación de elementos, recursos y formas de procedencia italiana lo que le confiere un aspecto realmente innovador.

El mismo Rabassa sería el promotor de una importante reforma en la constitución de la capilla musical de la catedral de Sevilla durante su magisterio. En efecto, en septiembre de 1732 el cabildo hispalense instituiría seis nuevas plazas de instrumentistas supernumerarios



"para el mejor concierto de la capilla de música de esta Santa Yglesia en los días más solemnes... Los cuatro han de ser violines y los dos violones, un contra y un violoncelo". Y, así, inmediatamente serían contratados los violinistas Pedro Dionisio de los Ríos, Manuel Portillo, Luis Harrer y Joseph Vázquez, además del violoncelo Joseph Fernández Grande y del contrabajo Lorenzo Martín Reinoso, quienes intervendrían junto al resto de la capilla de música en función de las necesidades y de la solemnidad litúrgica. Por entonces, la capilla de la catedral sevillana contaba con una plantilla estable que incluía entre doce y quince cantantes asalariados, además del tradicional grupo de bajones, sacabuches, chirimías y cornetas. Completando la formación, habría que contar el conjunto formado por los dos grandes órganos del coro, cuya construcción había iniciado fray Domingo de Aguirre en 1724, al frente de los cuales se encontraba el organista mayor Joseph Muñoz de Montserrat, además de uno o dos organistas asistentes. La incorporación del grupo de instrumentos de cuerda vendría a suponer la progresiva supresión en las plazas de chirimía y corneta, completamente extintas cuando en 1740, siempre bajo el magisterio de Rabassa, se incorporan dos oboes y flauta travesera a la plantilla catedralicia.

Los cuadrantes de obligaciones establecidos para el conjunto de instrumentistas supernumerarios señalan, en concreto, la incorporación de dos violines, violoncelo y contrabajo para la interpretación del Miserere durante las Tienieblas del Miércoles y Jueves Santos, reservan-

do la intervención del grupo completo sólo para celebraciones gloriosas. Según los ceremoniales conservados en el archivo catedralicio sevillano, para la interpretación del Miserere estarían "repartidos los músicos en los órganos y púlpitos con la disposición que al maestro de capilla pareciere, atendiendo a la gravedad del tiempo y yglesia en que los oficios se celebran". Es el aparato y la teatralidad dentro del templo barroco.

No resulta ajeno al caso comentar aquí que la propia capilla de música de la catedral de Sevilla contó con la presencia ocasional de cantantes italianos. Es el caso de los tiples Justino Pirochi y Sebastián Nalduchi entre 1717 y 1720, de Andrés Guerri y de Carlos Signoretti, que cubren el periodo 1725-1756, así como del bajo Antonio Pecorari, entre 1727 y 1730. ¿Hasta qué punto no habría podido influir el gusto y habilidad de estos músicos en el estilo compositivo de Rabassa?

El Miserere de Pedro Rabassa que se ejecuta en este programa procede del Archivo de la Catedral de Sevilla y lleva la fecha de 1741. Se trata de una composición a ocho voces, con dos violines y bajo continuo. Las voces se reparten entre un coro primero, formado por cuatro solistas, y los coros segundo y tercero, cada uno también a cuatro voces, pero que actuarían siempre al unísono desde diferentes puntos del templo. Tutti a 8 voces, tutti a 4, con y sin violines, duos y arias con violines alternan en la obra, permitiendo una extraordinaria variedad dinámica entre cada una de las secciones.

La importancia de Pedro Rabassa en el panorama de la primera mitad del siglo XVIII queda de





manifiesto por la amplia difusión que su obra adquirió, primero en Valencia y, más tarde, en la mayor parte de los centros musicales vinculados con el arzobispado hispalense e, incluso, en Guatemala y México. Este proceso de difusión no sólo resulta contemporáneo del periodo de actividad de Rabassa. En el archivo de la catedral de Cádiz, por ejemplo, se conservan copias de obras de Rabassa realizadas todavía en los años 1780-1782, justo en el momento en el que la prohibición de cantar villancicos en los maitines obligó a surtir a la capilla con "música devota" en latín que los capitulares se apresuraron a solicitar al cabildo sevillano.

Precisamente de esta colección de obras conservadas en el Archivo de la Catedral de Cádiz se han seleccionado para este programa los motetes *Acceptit Jesus calicem* y *Attendite populi*, el cántico de completas a cinco voces con violines *Nunc dimittis* y la *sequentia Stabat Mater*. Por su parte, el motete *O vos omnes* a cuatro voces con bajo continuo resulta ser la única obra de Rabassa actualmente conservada en el archivo de música de la antigua colegiata de Jerez de la Frontera, a pesar de haber sido ésta una institución profundamente influenciada por el centro hispalense y de que en su archivo se conserven numerosas obras de otros maestros de capilla de Sevilla.

Naturalmente, hablar de la música de Pedro Rabassa es hablar de un repertorio extraordinario pero absolutamente desconocido en el panorama actual. Queda pendiente, incluso, la realización de un completo catálogo crítico que permita una comprensión integral de su obra

conservada. Queda por acometer, por otra parte, el estudio de su obra teórica que, como un caso singular en el panorama español de su tiempo, Rabassa también nos legó. Su voluminosa Guía para los principiantes que desean perfeccionarse en la composición de la música, cuyo manuscrito data de hacia 1720, constituye un valioso documento para la comprensión de la música española en el tránsito entre los siglos XVII y XVIII. Un periodo marcado por el deseo de innovación dentro de la tradición que la obra de Pedro Rabassa ejemplifica perfectamente.

JUEVES 6

20.30 H.

úbeda

Pro Cantione Antiqua
Mark Brown, director

P
R
O
G
R
A
M
A

PRIMERA PARTE

Alonso Lobo (1555-1617)
La Pasión de Nuestro Señor

SEGUNDA PARTE

Francisco Guerrero (1528-1599)
Missa Pro Defunctis (1582)

Introitus
Kyrie
Graduale
Tractus
Offertorium
Sanctus
Agnus Dei
Communio I
Communio II
Libera me
Hei mihi, Domine

C O M P O N E N T E S

CONTRATENORES: Paul Esswood, Timothy Penrose.
TENORES: James Griffett, Richard Ireland, Andrew King.
BAJOS: Stephen Roberts, Adrian Peacock.



Martyn Imrie

Francisco Guerrero nació en 1528 en la ciudad de Sevilla. Trabajó al servicio de la Catedral casi todos su vida hasta su muerte en 1599. Renombrado y famoso a lo largo de los dominios españoles en Europa y el Nuevo Mundo, fue el compositor español más y mejor conocido de su tiempo. La fama de Morales y la supremacía de Victoria en la musicología moderna ha ensombrecido los grandes logros de Guerrero en expresión y en invención melódica. Su obra está emergiendo ahora a su verdadera gloria, gracias a las ediciones modernas y a los conciertos de los grupos especializados.

Francisco Guerrero se convirtió el más influyente y respetado compositor de la España de Felipe II. Enseñado por su hermano Pedro y aprendiendo su arte como un niño de coro de la Catedral de Sevilla, Guerrero también aprendió con Cristóbal de Morales: "... siempre deseoso de mejorar; yo recibí la instrucción de este gran y excelente maestro" (del prólogo de El viaje a Jerusalén). Por Pacheco (en su Libro Verdaderos Retratos) nosotros sabemos que Guerrero poseyó una "escogida voz de contralto". Ciertamente él era tan versátil y dotado que además tocaba el órgano, la vihuela, el arpa y el cornetto.

De joven, con sólo dieciocho años, Guerrero fue nombrado Maestro de Capilla de la Catedral de Jaén donde sirvió unos tres años, pero a continuación se trasladó a Sevilla para desarrollar allí toda su carrera. En ocasiones viajó al extranjero; a Roma en 158, que fue cuando se encontró a Victoria; después a Venecia en 1588, de camino a Jerusalén. Guerrero conoció entonces a Zarlino a San Marcos; el gran maestro y teórico corrigió las pruebas de imprenta de dos publicacio-

nes de Guerrero, un libro de motetes y las Canciones y villanescas espirituales.

Guerrero publicó dos libros de Misas, Salmos, Himnos y Cánticos para las Vísperas, más de cien motetes, música para los Oficios de Difuntos, dos Pasiones y una colección de villancicos religiosos en castellano

Podría parecer que Guerrero hizo dos versiones de la Misa de Requiem, la primera publicada en 1566 y la segunda en la 1582. Sin embargo, en ese lapsus de tiempo, una revisión de la Liturgia de gran alcance se llevó a cabo en el Concilio de Trento (1545 - 1563). Ello motivó que la Misa más temprana de Guerrero contuviera algunos textos que se convirtieran en obsoletos después del Devocionario de 1570; éstos se omitieron en el Requiem de 1582, al que se agregó un Libera me y el motete extra-litúrgico, mihi de Hei. Los Introitus, Kirie, Graduale, Offertorium, Sanctus y Agnus Dei se quedaron como los de la versión de 1566, con algunas alteraciones y revisiones menores. Guerrero compuso dos nuevas escenas para la Comunión, de nuevo para cuatro y para cinco voces, para reemplazar aquellas de 1566.



VIERNES 7

20.30 H.

baeza

Millennium

P
R
O
G
R
A
M
A

PRIMERA PARTE

Salomón Rossi Hebreo (1570-1630)
Il primo libro delle sinfonie et gagliarde
Sinfonia alla quarta alta
Gagliarda, detta Venturino

Tomás Luis de Victoria (1548-1611)
Motetes
O quam gloriosum est regnum
O magnum mysterium

Antonio de Cabezón (1510-1566)
Obras de música...
Diferencias sobre el canto
de La Dama le Demanda
Diferencias sobre La Gallarda Milanesa

G. Pierluigi Da Palestrina (1516-1592)
Ricerari sopra li tuoni
Ricerar del primo tuono
Ricerar del sexto tuono

Giovanni María Trabaci (c1575-1647)
Ricerati, canzone francese, capricci...
Partita Sesta Cromatica
Gagliarda Prima
Consonanze Stravaganti
Gagliarda Quarta

SEGUNDA PARTE

Florentino Maschera (c1540-1584)
Libro primo de canzoni da sonare...
Canzon Quinta, La Maggia
Canzon Vndecima, L'Auerolda

Anónimo
Cinco diferencias sobre Las Vacas

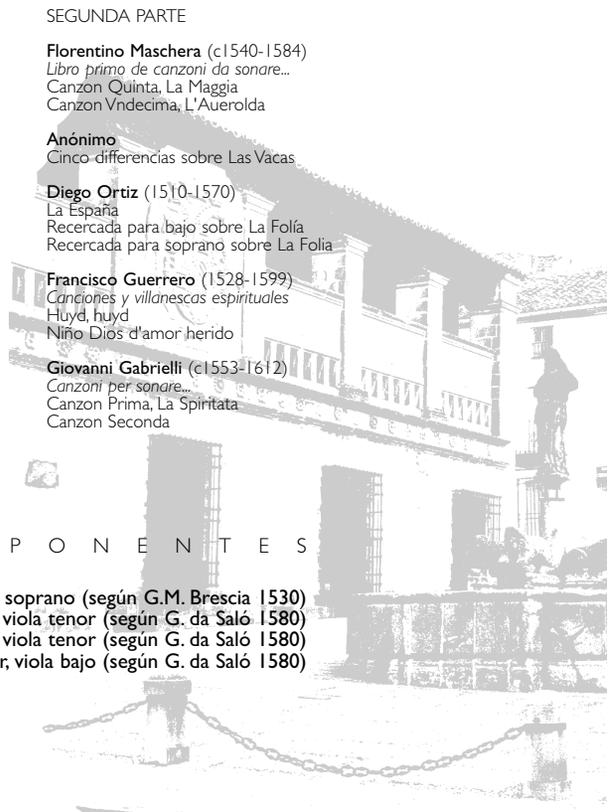
Diego Ortiz (1510-1570)
La España
Recercada para bajo sobre La Folía
Recercada para soprano sobre La Folia

Francisco Guerrero (1528-1599)
Canciones y villanescas espirituales
Huyd, huyd
Niño Dios d'amor herido

Giovanni Gabrieli (c1553-1612)
Canzoni per sonare...
Canzon Prima, La Spiritata
Canzon Seconda

C O M P O N E N T E S

Renée Bosch, viola soprano (según G.M. Brescia 1530)
Jordi Comellas, viola tenor (según G. da Saló 1580)
Eulalia Espinet, viola tenor (según G. da Saló 1580)
Carles Magraner, viola bajo (según G. da Saló 1580)



Carles Magraner

La mayor parte de manuales de historia de la música sitúan el Renacimiento como el primer momento de gran desarrollo instrumental en la música occidental. Cierto es que en el medievo los instrumentos empezaron a tener un rol cada vez más preponderante, pero su dependencia respecto a la voz era demasiado importante como para que no haya llegado un corpus con una personalidad muy definida. De todas formas, en el siglo XVII la mayor parte de la producción musical era vocal, no en vano se identifica el Renacimiento con el momento de máxima pujanza de la polifonía. Los nombres de Palestrina, Victoria o Josquin planean como sombras gigantes no sólo sobre el Renacimiento sino sobre toda la historia de la música. Pero a pesar de esta ingente producción polifónica, durante el siglo XVI nuevas formas instrumentales nacen gracias a un doble fenómeno: por una parte los constructores de instrumentos perfeccionan su arte hasta tal punto de crear violas, sacabuches, órganos, cornetos, vihuelas y otros instrumentos capaces de ayudar desarrollar una generación de auténticos virtuosos. Los conjuntos instrumentales adquirirán cada vez más importancia. La vihuela de arco, más conocida como viola da gamba, vivió su primer gran momento en el Renacimiento. De origen incierto, algunos musicólogos lo relacionan como una fusión entre el rābab medieval y la guitarra morisca que pudo ocurrir en los siglos XIV y XV en la Corona de Aragón. Quizá los Borgia propiciaron su difusión Internacional en Roma. Sea como fuere, lo cierto es que a mediados del siglo XVI un español publica en Italia un tratado antológico sobre el arte de tañer e improvisar con la vihuela de arco, Diego Ortiz, uno de los primeros virtuosos conocidos. Uno de los conjuntos instrumentales más habituales en el Renacimiento fue el de violas o vihuelas de arco, lo que los ingleses denominaban consort of viols. Con una distribución similar a la de las voces, estaba formada por violas de diferentes tamaños: una viola soprano, un par de violas tenores y una o varias violas bajo. La literatura que un consort podía interpretar era bastante amplia: por una lado podía doblar las voces en madrigales, motetes e

incluso interpretarlos independientemente, jugando con la sutileza de la polifonía. Igualmente disponía de obras puramente para instrumentos como danzas, ricercares, canzonas, etc... Muchas de estas formas, escritas inicialmente para teclado (como las obras de Cabezón) eran ejecutadas por grupos de violas o de cornetos y sacabuches. La propuesta del conjunto Millennium permite descubrir algunos de los aspectos anteriormente mencionados. Por una parte, las violas son copias de un mismo constructor: Gasparo da Saló, activo en el norte de Italia a finales del siglo XVI. Por lo que respecta al repertorio, música meridional del Renacimiento: Italia y España, dos países que vivieron un auténtico siglo de oro musical. Polifonía y formas puramente instrumentales: del primer tipo dos motetes de Tomás Luís de Victoria y dos canciones de Francisco Guerrero, extraordinarios ejemplos de la polifonía española de la época.

En cuanto a formas instrumentales: música italiana para danzar de Rossi, dos Canzonas de Giovanni Gabrielli (muy al estilo veneciano de diversas voces que juegan con los mismos motivos temáticos), dos ricercare de Palestrina, un par de canzonas de Florencio Maschera (de una asombrosa riqueza y complejidad rítmica) y cuatro obras de Giovanni Maria Trabaci que muestran una sutilidad armónica inaudita e incluso extravagante (hecho que confirma que la afinación era un elemento expresivo en esos tiempos, quizás más que en la actualidad). Antonio de Cabezón, organista predilecto de Felipe II, basaba su arte en la improvisación de temas ya conocidos, sus variaciones o diferencias se hicieron célebres al publicar su hijo Hernando algunas de ellas tras su muerte. Tanto La Dama le Demanda como la Gallarda Milanesa son obras maestras de la música para teclado. El tema de la Pavana con su glosa era tan popular en su época que no sólo Cabezón compuso variaciones. Diego Ortiz realizó varias recordadas sobre este bajo. Millennium propone la ejecución seguida de las variaciones que para ella compuso Antonio de Cabezón y dos recordadas que sobre el mismo tema glosó Diego Ortiz.



SÁBADO 8

20.30 H.

Úbeda

Orchestra of the Renaissance
Richard Cheetham, director

P
R
O
G
R
A
M
A

PRIMERA PARTE

Josquin Desprez (1450-1521)
Mille Regretz (órgano solo)
Introitus, canto llano
Cristóbal de Morales (1500-1553)
KYRIE de la Missa *Mille regretz*
Nicolas Gombert (1500-1560)
Quam pulchra es
Cristóbal de Morales
Virgo Maria
GLORIA de la Missa *Mille regretz*
Rodrigo de Ceballos
Virgo Dei genitrix (cometa sola)
Nicolas Gombert
Veni electa mea
Graduale y Alleluia, canto llano
Cristóbal de Morales
CREDO de la Missa *Mille regretz*

SEGUNDA PARTE

Antonio de Cabezón (1510-1566)
Diferencias sobre *El Canto del Cavallero*
(órgano solo)
Prefacio, canto llano
Cristóbal de Morales
SANCTUS de la Missa *Mille regretz*
Pater noster, canto llano
Cristóbal de Morales
Quanti mercenarii
Antonio de Cabezón
Fabordones del primer tono (arpa sola)
Josquin Desprez
Pater noster
Nicolas Gombert
Alleluia
Communio, canto llano
Cristóbal de Morales
AGNUS DEI de la Missa *Mille regretz*

C O M P O N E N T E S

Charles Humphries - Christopher Watson - Adrian Woodward
Simon Gunton - Patrick Jackman - Frances Kelly
Alastair Ross - Richard Cheetham - Robert Rice



Richard Cheetham

La Gran Mezquita de Córdoba -segunda más grande en el mundo después de la de La Meca- fue consagrada como una catedral por Fernando III, el Santo, en 1236 después de que la ciudad se reconquistara a los musulmanes, entrando así bajo dominio cristiano después de quinientos años. A comienzos del siglo XVI, las autoridades catedralicias se propusieron destruir una parte del edificio y erigir un templo catedralicio, compuesto por el coro y la capilla principal. Una larga disputa sucedió entonces entre el Obispo y el Cabildo, por un lado, y el Concejo de la ciudad y los intelectuales locales por el otro, quienes tenían el apoyo real por su oposición a la demolición propuesta.

El Obispo Alonso Manrique estaba a la cabeza de esta batalla. El Obispo Manrique, cuando murió de Felipe I, fue inmediatamente a Bruselas para solicitar con éxito para la corona española para el Emperador Carlos V. Una vez aclarada la sucesión, el Emperador Carlos V decidió a favor de las autoridades catedralicias y la demolición empezó finalmente. Sin embargo, cuando el Emperador visitó Córdoba por primera vez en 1526 y vio la demolición, aún en fase muy temprana, se arrepintió mucho de su decisión, diciendo "yo no supe lo que era, si no yo no habría permitido tocar la parte antigua; ustedes hacen lo que es posible hacer, pero han deshecho lo que era único en el mundo."

En 1541 Leopoldo de Austria, hijo de Maximiliano I y tío de Carlos V, fue nombrado Obispo de Córdoba. Su mandato duró dieciséis años, hasta 1557 cuando, después de visitar al Emperador en el monasterio de Yuste, cayó enfermo y murió durante la vuelta a su ciudad adoptiva. El Obispo Leopoldo era un amante muy

culto de la música, y personalmente pagó la mitad del sueldo de los instrumentistas catedralicios. A pesar de esto, las costosas obras del edificio y una serie de sequías que motivaron malas cosechas produjeron un agotamiento de las arcas catedralicias, y cantantes e "instrumentistas" faltaron frecuentemente a sus servicios para complementar sus sueldos, realizando trabajos en otra parte en la ciudad. Con un personal de cuatro cantantes adultos y cinco ministriles durante la regencia del Obispo Leopoldo, la sustitución instrumental de las voces era un hecho raro durante la Misa y Vísperas en Córdoba.

El programa de hoy, Miniaturas cordobesas, bien pueden ser el fiel eco de la música sacra que se debía oír en la Catedral de Córdoba durante el reino de Carlos V. Tres cantantes, una corneta, un sacabuche y una chirimía interpretaban composiciones de Morales, Gombert, Josquin y Rodrigo de Ceballos (Maestro de Capilla de la Catedral de Córdoba), acompañados por el órgano y el arpa. El núcleo del programa es la Misa "Mille Regretz" de Cristóbal de Morales, basada en la famosa canción de Josquin Desprez. Una canción favorita del Carlos V, que era conocida en España como la Canción del Emperador:



DOMINGO 9

12.30 H.

baeza

Schola Gregoriana Hispana
Francisco Javier Lara Lara, director

P
R
O
G
R
A
M
A

PRIMERA PARTE

Reconstrucción de una misa mozárabe

Per gloriam (Antífona, Ante missam).
Gloria in excelsis Deo (Himno).
Agios, Agios, Kyrie o Theos (Graecum).
Dominus regnavit (Antífona, Praelegendum).
Statuit Dominus (Antífona, Psallendum).
Laudate Dominum (Lauda, Post evangelium).
Miserere, miserere (Preces).
Offerite Domino (Antífona, Sacrificium).
Pacem meam do vobis (Antífona, Ad pacem).
Sanctus (Aclamatio).
Gustate et videte (Antífona, Ad accedentes).
Refecti (Antífona, Post communionem).

SEGUNDA PARTE

Selección del Codex Calixtinus

Ad honorem regis (Himno) Aimeric Picaud (2ª mit. del siglo XII).
Ecce adest ("Farsa" de la Misa de la fiesta del apóstol Santiago),
Fulberto de Chartres († 1029).
Rex immense, Pater pie (Kyrie tropado), Fulberto de Chartres († 1029).
Alleluia, Vocavit Ihesus (Aleluia, de la Misa de la fiesta del apóstol Santiago)
Psallat chorus celestium (Himno).
Gratulantes celebremus (Tropo de Benedicamus a 2 voces),
Maestro Gosleno († 1126).
O venerande (Antífona y salmo, tono 1º).
Annua gaudia (Conductus a 2 voces), Maestro Airardo († 1150).
Regi perennis gloriae (Himno).
Congaudeant catholici (Tropo de Benedicamus a 3 voces),
Maestro Alberto de París (2ª mit. del siglo XII).

C O M P O N E N T E S

Félix Andrés - José Manuel Baena - Francisco Miguel Callejas - Eduardo de la Fuente
Pablo García - Carlos Garzón - Segundo Jiménez - Juan José Lupión - Pablo Mateos
Enrique Muñoz - Antonio Peralta - Ernesto Rodríguez - Jorge Rodríguez
Juan Antonio Rodríguez - Francisco Villacampa

Francisco Javier Lara Lara

El concierto de hoy está dedicado a la música medieval española, con un repertorio poco conocido y sin embargo muy característico de nuestro patrimonio musical.

En la primera parte escucharemos canto mozárabe, conocido también como canto visigodo o visigótico o canto hispánico. Dicho canto es el que se interpretaba en las iglesias de la península Ibérica, distinto del conocido como "canto gregoriano", desde el siglo IV hasta su supresión en el XI. Este canto se transmitió de forma oral y a través de ricos manuscritos que escribieron sus melodías en notación neumática, hoy por hoy indecifrables para nosotros. Al suprimirse el rito mozárabe en España y sustituirse por el rito romano, la tradición oral se pierde en un momento en el que todavía no se sabía escribir con suficiente claridad la melodía de repertorio litúrgico. No obstante, la iglesia de Toledo mantuvo su utilización, aunque con muchas vicisitudes, y gracias a la tradición mantenida en esa iglesia el Cardenal Cisneros, en el siglo XV, pudo emprender una gran reforma agrupando las distintas comunidades en torno a una capilla de la catedral toledana.

Las piezas seleccionadas para el concierto de hoy están tomadas de los Cantorales de Cisneros, conservados en la capilla mozárabe de la catedral de Toledo. Dichos cantorales son del siglo XVI pero los esquemas recitativos que se contienen en ellos son muy arcaicos y recogen una tradición oral muy anterior a los propios cantorales. Es posible que nunca sepamos si estas melodías transmitidas por tradición oral hasta finales del siglo XV corresponden a los manuscritos visigóticos, pero justamente por tratarse de melodías que se mantuvieron vivas en la tradición tole-

dana hasta ese momento merecen todo el respeto de los investigadores.

Todas las obras seleccionadas para este concierto corresponden a los cantos comunes de la Misa, es decir; a aquellos cantos que se cantaban en todas las misas solemnes celebradas en la capilla mozárabe de la catedral toledana. Por eso pensamos que son piezas que reflejan muy bien la tradición musical de la liturgia hispánica aunque no correspondan exactamente con ningún código visigótico. Hay piezas que son de solista (Per gloriam), piezas que cantaba un pequeño grupo de cantores o Schola (Dominus regnavit, Statuit Dominus, Laudate Dominum, Offerte Domino) y piezas que eran propias de toda la asamblea (Pacem meam do vobis, Sanctus, Gustate et videte, Refecti)

El Codex Calixtinus o Liber Sancti Iacobi, al que está dedicada la segunda parte del concierto, se escribió entre 1139 y 1173, y la parte polifónica, añadida por una de las manos del resto del código, en torno a 1160. Es una guía para los peregrinos del siglo XII que incluye los oficios completos y misas de Santiago según los usos de esta catedral. La mayoría de las obras tienen música, con piezas originales, y podemos decir que es el primer corpus polifónico coherente y completo de la historia de la música, compuesto expresamente para Santiago y su culto. El Código nos muestra un repertorio musical rico y diverso, fiel testimonio del desarrollo exuberante de la música religiosa europea del siglo XII. En este repertorio se incluyen obras litúrgicas monódicas en honor de Santiago y también obras polifónicas para embellecer la liturgia del apóstol.

Con toda probabilidad fue escrito en Santiago y para su catedral



(por la liturgia, las descripciones de la catedral y sus ritos y la atribución de algunas piezas a "quodam doctore gallicano") aunque bajo un clarísimo influjo francés (por la notación y el estilo, similares a San Marcial, y porque varias piezas son atribuidas a autores franceses concretos, en su mayoría parisinos). A diferencia de la música de la región de San Marcial da un mayor énfasis a los cantos responsoriales y a diferencia de Notre Dame hay una mayor coherencia en el uso del organum de nota tenida y de discantus. Pero en general podemos afirmar la no dependencia de la escuela de San Marcial.

Para este concierto se han seleccionado una serie de obras significativas del Códice que son una pequeña muestra del repertorio monódico y también del repertorio polifónico calixtino.

La primera parte se inicia con el himno Ad honorem regis que se canta primero monódicamente y en la última estrofa se cierra como si de polifonía sucesiva se tratara, teniendo en cuenta la anotación que encontramos al margen en el Códice: discantus. Seguidamente se cantan dos obras de la Misa farcida, atribuida a Fulberto de Chartres: Ecce adest (introito tropado) y Rex immense, Pater pie (Kyrie tropado) donde podemos comprobar que existe una unidad y una belleza extraordinarias. En esta misa nos encontramos con unas melodías llenas de frescura y con unas respuestas en forma de vocalizaciones que nos hacen pensar en una celebración muy viva y participativa. Después sigue el Alleluia, Vocavit Ihesus, de la Misa de la fiesta del apóstol Santiago, con una línea melódica ágil y solemne a la vez, del modo primero, y con un pasaje muy característico del Códice Calixtino donde nos encontra-

mos con seis podatus seguidos sobre la última sílaba de la palabra Boanerges, como recreándose en el apelativo que se le da a Santiago: hijo del trueno. Viene a continuación el himno Psallat chorus que nos traslada a un ambiente de gozo y solemnidad, propio de la festividad litúrgica para la que está compuesto.

La obra que sigue, Gratulantes, es un tropo de Benedicamus a dos voces, donde se ve de manera bastante clara la melodía gregoriana original en el bajo y la improvisación realizada sobre él. Destacar al final el cambio de ritmo en la palabra Domino. Después de la antífona O venerande y su salmo correspondiente, sigue uno de los más bellos discantus del Códice Calixtino: Annuia gaudia, lleno de ingenuidad y elegancia. El himno Regi perennis gloriae nos envuelve con su sencillez y su "popularidad". Estamos seguramente ante una melodía muy tradicional y popular que ha acabado pasando a la liturgia.

Y para acabar el concierto no podía faltar la emblemática obra a tres voces Congaudeant catholici, atribuida al Maestro Albertus de París. Es un canto de esperanza y de fiesta, compuesto para la festividad del apóstol Santiago el 25 de julio. Se incluye el colofón melódico gregoriano del Deo dicamus gratias, que viene en el Códice solamente con las primeras notas pero cuya melodía aparece en otros pasajes.



inf@festivalubedaybaeza.org
www.festivalubedaybaeza.org

Precios de las Localidades: 750 ptas.

Estudiantes: 400 ptas.

Miembros de Asociaciones Culturales: 400 ptas.

Precio de Abono: 3.500 ptas.

Excmo. Ayuntamiento
de Baeza
953 74 01 50 (Ext.313)

Excmo. Ayuntamiento
de Úbeda
953 75 04 40 (Ext.42)

Hospital de Santiago
953 75 08 42

Textos, Sábado día I

Es Menester que se açierte

Es Menester que se açierte
a comer desta comida
que al malo da pena y muerte
y al bueno da gloria y vida
El que fuere convidado
a comer deste manjar
primero se ha de provar
que el manjar haya provado
porque's justo que se açierte

O, Virgen quando's miro

O, Virgen quando's miro
no cabe en sí mi alma de gozosa
y en mi pecho tan triste no reposa
y por esto, suspiro
buscando mi alegría
que sola vos la dáis al alma mía

Qué buen año es del çielo

Qué buen año es del çielo
alma, gozadle
pues del çielo hay pan en el suelo
y danlo de balde
Alma, llegad a gustar;
Que solamente
Ha de costar
El llegar limpiamente.
Si quereis gozar del çielo
Alma, gustadle

Con el ayre ayrecillo que corre

Con el ayre ayrecillo que corre
moviendo las ramas, meciendo las flores
quiero a mi amado niño
cantar primores

Con el gusto gustillo que vuela
en aves sonoras, en fuentes risueñas
quiero a mi tierno infante
decir bellezas

Pulida zagala que imitas mis voces
dñle ternuras, cántale amores
Con el ayre, ayrecillo que corre

Discreta pastora que sigues mis huellas
cántale aplausos, dile finezas
Con el gusto, gustillo que vuela

Pues con dulces requiebros
las dos suaves
aves serenas
formen con blandos truecos
ecos de estrellas
Con el ayre ayrecillo que corre
con el gusto gustillo que vuela

Dime zagala pulida
¿has visto tan linda noche?
¿no ves y cómo se arrullan
las recién nacidas flores?
Con el ayre ayrecillo que corre

Lo que veo es que es de día
porque el sol dió una carrera
y alcanzó a la medianoche
sin sentirlo la otra media
Con el gusto gustillo que vuela.

El sacristán y el barbero

El sacristán y el barbero
Cantan en Belén motetes
Uno en latines los dice
Y otro en romance los vuelve

En infusión de folías
El barbero dijo alegre
Válgame santa guitarra
Abogada del buen temple.

Oigan, oigan latines del sacrisolemnis
Oigan al barbero que los interprete
La materiam parvam colación faciebis
Si yo rapo barbas tú rapas molletes
Lindismentis, lindismentis.
Cum magis iratus Herodes videbis
Si Herodes rabió, que rabie y reviente
Lavabo mis manos inter inocentes
Pues que me faltaba a mí, si pudiese
hacerles las barbas a los inocentes.
Lindismentis, lindismentis.

Vaya de fiesta, dómine
Pues de Dios somos huéspedes.
Aunque empeñe los bártulos
le pienso dar un récipe
Lindismentis
Vaya de fiesta, dómine,
Pues de Dios somos huéspedes.

Cuando el Niño está llorando
tace, tace amicus meus.
¿Para qué quiero yo tazas
cuando Dios hace pucheros?
Rapaverunt en Belén
las barbas hoy los barberos.
Y también los sacristanes
cuando hay cera rapaverunt.
Oigan latines del sacrisolemnis
Y oigan romances también del barbero
Lindo, bueno.

De torrente in via bibet
puramente, amicus meus.
Para llegar a Cazalla
vino de Torrente es bueno.
Junto al pesebre la mula
es mascula más que genus.
Si no, la echan un bocado
que es mucho que más que el freno
Oigan latines...

Si faciebis colacionem
materia parva tenetur
Si yo hago el papel de barba
tú haces el de metemuertos.
Con puntas al aire el buey
formosus est vultus eius
Si, porque el buey inventó
los perendengues de hueso.
Oigan latines...

Hola digo, cuidado zagales

Hola digo, cuidado zagales
que hay un bandolerillo en el valle.
Dños sus señas, dinos su traje.
Capotillo de escarlata
todo escarchado de plata

Monterilla con sus puntas
esmaltada de corales.
¿Y qué motivo esta noche
a nuestros campos le trae?
Por una ingrata hermosura
viene ofendido y amante.
Hola digo, cuidado zagales
que hay un bandolerillo en el valle.
Ay que es piadoso,
ay que es hermoso
Ay que es gracioso,
ay que es amable
Más que bandolerillo parece ángel.

Es el bandolerillo que digo
hola, zagales
tan galán que le sobran las alas
para la conquista de las libertades
Miren qué garbo, ay que donaire
Mas que me robe, mas que me mate

A vengar el desdén de una ingrata
viene a este valle
mas yo sé que hay en él una Niña
que todas sus iras convierta en piedades.
Miren qué bella, ay qué agradable.
Mas que le rinde, mas que le atrae.

A prender este bandolerillo
dicen que sale
cierto Rey que los niños espanta
qué lindo despacho y qué bravo Alcalde

Miren qué injusto, ay qué cobarde
Mas que le siga, mas que no le halle.

Caminando todo el mundo

Caminando todo el mundo
de cada un año a las fiestas
a Belén peregrinando
los niños de coro entran

Los zagales cuando vieron
baratijas tan diversas
bailando feribán muchas
para el Niño a quien festejan.

Alegres al Niño
démosle ferias
Vaya de compra, vaya de ferias
Feriemos cositas
que al Niño diviertan
Vaya de compra, vaya de ferias
Feriemos sonajas
que dulces alegran
Vaya de compra, vaya de ferias
Feriemos panderos
que roncós resuenan
Vaya de compra, vaya de ferias
Feriemos colores
de cintas diversas
Vaya de compra, vaya de ferias
Ande el bullicio, ande
ande el festejo, ande
ande la bulla, ande
ande la fiesta, ande.

Yo ferio al Niño una higa
de azabache.
Venga presto
no le aojen que llega
Pascual el tuerto
Y al Niño digan
mientas él la tocare
Dios te bendiga.

Anden las ferias, anden,
ande la gira, la gira

De palo yo una espadita
ferio al Niño.
Muestre el brío
contra Herodes que anda
matando niños.
Y si es depalo
saque el Niño con ella
un ojo al diablo.
Anden las ferias, anden,
ande el sarao.

Yo al Niño le tributo
una calesita
Bien tributás

como no haya cochero
que el Niño sufra.
Y así en el cielo
tiene un carro y no quiso
tener cochero

Anden las ferias, anden
ande el festejo.

Xácara al nazimiento

Todo guapo se amontone
ya pártese todo mandria
que va la de Dios es Cristo
ya está entendida la xácara

Xácara digo que venga
xácara digo que vaya
¿Y quién la ha de echar?
Mi persona
No, sino yo
Patarata!
Yo canto como un jilguero
Yo canto como calandria
¿Cuánto va que hay paloteado?
No, sino danza de espadas
Tengan, miren, oigan, vaya
Todo guapo eche la suya
Alto, y pase la palabra
Metan paz los instrumentos
Laus Deo y santas pascuas
Pues a empezar:
corra, siga, venga, vaya
ya está entendida la xácara
Xácara digo que venga
xácara digo que vaya.

Tentóle el diablo a una hembra
que en un jardín se paseaba
de morder de un pero nísperos
que estaba cocoso*, cáscaras

No era la culebra boba
y al ver golosa a la dayfa*
la brindó con ciertas píldoras
mas se le volvieron názulas*

Diósel a mamar al cuyo
con quien mano a mano estaba
que es quien fía en ellas pícaro
y bien merece una xáquima*

Determinan luego al punto
irse a vivir a La Mancha
vestidos de humildes pámpanos
vertiendo a racimos lágrimas
Siga, corra, venga, vaya.

Enojóse el Santo Padre
de ver le saliese falsa
de sus obras la más única
por una mentida máquina

Cuatro mil años se estuvo
oyendo cien mil plegarias
hasta que atendió a sus pésames
y le complació una párvula

Despachó un criado suyo
con una linda embajada
a Nazaret, bravo pájaro
que obedeció como un águila

Halló una hermosa doncella
tan discretamente sabia
quien gastando pocas sílabas
comprendió toda la máxima
Siga, corra, venga, vaya

La gracia que la primera
perdió, la segunda se halla
restaurando el Ave mística
lo que arruinó Eva bárbara

Llegó el día de la noche
a quien todos buena llaman
y en nido de humilde bálago*
nos puso al Sol bella páxara

En Belén, casa de guerra,
paz y gloria se escuchaba
los cantores eran Ángeles
de quien era el Niño clausula

Hubo danzas y alegrías
de pastores y zagalas
sin hallar el gozo término
en albricias de tal dádiva
Siga, corra, venga, vaya

Comedia es el mundo
el mundo es comedia
Personas que hablan en ella
el Angel, el Hombre,
el Rey y la Reina,
la Culpa, la Gracia,
la Naturaleza.
Los ríos, las fuentes,
los montes, las fieras.

Belén es el coliseo
adonde se representa.
Autor, el Unico es.
Vengan, vengan a verla
que a pobres y a ricos la entrada franquean
Vengan, vengan a verla
Venga a verla.....

JORNADA PRIMERA

Antes de correr el velo
del caos, adentro suenan
voces como de batalla
que quien como Dios alientan.

Desde lo más alto Luzbel se despeña
y en músicos coros todo el cielo alterna.

En tu loa, Autor divino,
toda la Naturaleza
te aclama santo, inmortal,
Máximo, en tu omnipotencia.

Y al eterno Hijo
que ocupa tu diestra
siendo escabel suyo
la altiva Soberbia.

Descúbrese un Paraíso
donde están Adán y Eva
cultivando con su llanto
la planta de una Azucena.

Porque no la toquen
sus manos groseras
la sabiduría
de espinas la cerca

A influencias de la Gracia
tanto la vara se eleva
que por Reyna del impíreo
se corona en las estrellas

La culpa villana
con astucia intenta
prender como a todos
a la vara excelsa.

EL DEMONIO BAILA EL SAINETE

Qué lindo entremés
es ver a la Culpa
villana grosera
hacer el Alcalde
por ver si empuñaba
la vara de gracia
de Justicia esenta.

Silbénla todos
dénle culebra

Si te falta la Gracia
maldita bestia
para qué diablos quieres
meterte en fiestas

Deja de ser Alcalde
la vara deja
con el sayo de bobo
solo te queda

Si agradar por lo horrendo
juzgas, lo yerras
porque antes que mirarte
veré una suegra.

Silbenla todos
dénle culebra

JORNADA SEGUNDA

En la Jornada segunda
un embajador del César
llega a Nazaret volando
adonde encuentra a la Reyna

Hállala asistida
de sus damas bellas
Esperanza y Fé
Caridad, Pureza

El palaciego divino
cortés la saluda, y ella
turbada pronuncia el fiat
con magestuosa obediencia

La cinta de nácar
de sus labios sella
lazo donde se unen
dos naturalezas

Representando sus celos
entra Joseph de manera
que no se ha visto en tablas
lance de tanta viveza

Un angel desciende
la duda se ausenta
haciendo evidente
la misma sospecha

Ya sonroseada el Aurora
da indicios de que el sol llega
sin tener la Reyna adonde
reclinar su amada prenda

Sumptuosos palacios
galerías regias
el Rey de los Reyes
albergue no encuentra.

Dénle vaya al diciembre
las flores bellas
pues hoy burla sus ceños
la Primavera

Hoy nace la Rosa
fragante y hermosa
haciendo donaire
del hielo y el ayre
que eriza las selvas

Dénle vaya al diciembre
las flores bellas

Clavel encarnado
monarca del prado
hoguera fragante
del cierzo triunfante
sus hojas despliega

Pues hoy burla sus ceños
la Primavera
Nevadas mosquetas
humildes violetas
jazmines pulidos
junquillos floridos
el campo hermocean

Dénle vaya al Diciembre
las flores bellas

Prisiones desata
la fuente de plata
el claro arroyuelo
se ríe del hielo
a gritos de perlas
Pues hoy burla sus ceños
la Primavera

Dénle vaya al Diciembre
las flores bellas
pues hoy burla sus ceños
la Primavera

JORNADA TERCERA

Ya las milicias celestes
las campañas señorean
de Belén, donde el Amor;
la lid al Desdén presenta.

Desnudo el Infante
se ve en la palestra
cubierto de escarcha
de pies a cabeza

Clarines cruzan el ayre
haciendo de paz la seña
a cuyas voces el campo
las glorias a Dios alterna

La Aurora se ríe
el sol se gorjea
triunfa la alegría
huye la tristeza.

Angeles, reyes, pastores,
cielo, sol, luna y estrellas
del Amor y de la Gracia
aplauden la unión excelsa

Aqui fin dichoso
tiene la comedia
aplausos alternen
el cielo y la tierra.

Textos, Domingo día 2

¡O qué nueva!

¡O qué nueva! ¡O gran bien!
danos de ese bien aviso,
que está hecho parayso
el pesebre de Belén.

¡Quién pensó que un pesebruelo,
donde un flaco buey comía,
un rato fuese tan cielo
como el vientre de María!

¡Alegría! ¡O gran bien!
danos de ese bien aviso,
que está hecho parayso
el pesebre de Belén.

Dezidme fuente clara

Dezidme, fuente clara,
hermoso y verde prado
de varias yerbas lleno y adornado;
dezidme, alegres árboles, heridos
del fresco y manso viento,
calandrias, ruiseñores
en loores de Dios enbeveçidos,
sombra donde gozé vano contento,
¿dónde está agora el tiempo que solía
pisar las flores tiernas y suaves,
bever el agua fría?
Passó, dolor cruel, amarga hora.

Árboles, fuentes, prado, sombra y aves
no's tiempo de dormir;
que dá en buena hora,
qu'el alma á de ir buscando el bien que (adora.

Mi fe vengo de Belén

-¿De donde vienes, Pasqual?
-Mi fe, vengo de Belén.
-¿Y qué viste?
-En un portal vi un zagal
do se encierra todo el bien.

-Yo vide un gentil zagal
que es el bien de nuestros males,
y los coros celestiales
le adoran por celestial.
-¿Aqueso viste, Pasqual?
-Mi fe, sí, dentro en Belén.
-¿Qué más viste?
-En un portal vi un zagal
do se encierra todo el bien.

La tierra se está gozando

La tierra se está gozando,
el cielo todo riendo,
viendo a Dios suspiros dando,
en came mortal nasciendo.

Con divinal armonía
gloria a Dios se da en el cielo
y paz se anuncia en el suelo
con cantares de alegría.
El cielo y tierra cantando,
están a Dios bendiziendo,
viendo a Dios suspiros dando,
en came mortal nasciendo

Mi ofensa es grande.

Mi ofensa es grande, séalo el tormento;
mas ¡ay! tu desamor no me atormente,
o buen Jesús, que de tu gracia ausente,
pensallo mata. ¡Qué hará el sufrimiento!

Tu cruz, tu muerte y sangre te presento.
¡O ricas prendas de la pobre gente!
¿Permitirá tu amor divino, ardiente,
que tales esperanças lleve el viento?

¡Ay, Dios! Que te ofendí, que ya no miro
si tu bondad me salva o me condena;
tu honra lloro y por tu amor suspiro;
tu honra satisfaz con qualquier pena;
la culpa tira, porque harás de un tiro
tu honra esquita y a mi alma buena.

Al resplandor de una estrella

Al resplandor de una estrella,
buscan los Reyes de Oriente
nuevo sol resplandeciente,
en braços de una donzella.

Tan pequeño y pobre vino
y con tan gran humildad,
que escondió su claridad
el Sol hermoso y divino
Y así siguiendo la estrella
buscan los Reyes de Oriente
este sol resplandeciente
en braços de una donzella.

Mirad qué prendas de amor;
que baxa Dios a un'aldea,
y es menester que se vea

con ageno resplandor:
Y con la luz de una estrella
hallan los Reyes de Oriente
este sol resplandeciente
en braços de una donzella.

Pan divino, graçioso

Pan divino, graçioso, sacrosanto
manjar que da sustento al alma mía:
dichoso fue aquel día,
punto y hora
que en tales dos especies Christo mora,
que, si el alma está dura,
aquí se ablandará con tal dulçura.

El pan que estás mirando, alma mía,
es Dios que en ti reparte gracia y vida
y, pues que tal comida
te mejora,
no dudes de comerla desde agora,
que, aunque estuvieres dura,
aquí te hablarás con tal dulçura.

Si tus penas no pruevo

Si tus penas no pruevo, o Jesús mío,
vivo triste y penado.
Hiéreme, pues el alma ya te é dado.
Y, si este don me hizieres,
Mi Dios, claro veré que bien me quieres.

A un niño llorando

A un niño llorando al yelo
van tres Reyes a adorar;
porque el niño puede dar
reynos, vida, gloria y cielo.

Naçe con tanta baxeza,
aunque es poderoso rey,
porque nos da ya por ley
abatimiento y pobreza.
Por eso llorando al yelo
van tres Reyes a adorar;
porque el niño puede dar
reynos, vida, gloria y cielo.

Apuestan zagales dos

Apuestan zagales dos
por el zagal soberano.
Dize Gil que es hombre humano
y Pasqual dize que es Dios.

Dize Gil que está llorando,
Y que es hombre, pues que llora;
mas viendo ángeles cantando,
Pasqual por su Dios le adora.
Aun tercero dan la mano
para que juzgue a los dos.
Dize Gil que es hombre humano
y Pasqual dize que es Dios.

Dize Gil que nasce al yelo
Y que es hombre pues le enfría;
Pasqual dize que es del çielo,
pues la noche vuelve en día;
y el juez, que es Juan Loçano,
dize que açiertan los dos;
y así el caso queda llano
y el zagal por hombre y Dios.

En tanto que de rosa

En tanto que de rosa y azucena
se muestra la color en vuestro gesto,
y que vuestro mirar ardiente, honesto,
con clara luz la tempestad serena;

y en tanto que el cabello, que en la vena
del oro se escogió, con buelo presto,
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,
el viento mueve, esparze y desordena,
servid a Dios en vuestra primavera
con dulce fructo, antes que el tiempo ayrado
cubra de nieve la hermosa cumbre.

Marchitará la rosa el viento helado,
Todo lo mudará la edad ligera,
Por no hazer mudança en su costumbre.

Hombres victoria, victoria

¡Hombres, victoria, victoria!
que contra todo el infierno
el llorar de un niño tierno
asegura nuestra gloria.

El sobresalto y la guerra
nasció de nuestra caída
y agora Dios nos combida
con gloria y paz en la tierra.
Vida y alegre victoria
nos da a pesar del infierno,
y el llorar de un niño tierno
asegura nuestra gloria.

Zagales sin seso vengo

-Zagales, sin seso vengo;
ya no hay cosa que me asombre.
-¿Qué es pastor?
-Que pueda vestir amor;
para remediar al hombre,
a Dios como pecador:-

-Dios hecho hombre por el hombre
asombra la tierra y çielo,
y que descienda oy al suelo
a poner en él su nombre
Mas, no hay cosa que me asombre
ni ponga mayor temor:
-¿Qué es pastor?
-Que pueda vestir amor;
para remediar al hombre,
a Dios como pecador:-

¡O qué plazer!

¡O qué plazer! ¡Divino regozijo!
En un portal caído está parida
una zagala y tiene a Dios por hijo.
¡Gran favor! ¡Dichosa tal parida,
tal flor y tal estrella!
Ninguna es como ella,
y su pequeño infante
no tiene semejante.
Vamos, Pasqual, llevemos un presente
al niño Dios y a ella juntamente.

Quando os miro mi Dios

Quando os miro, mi Dios, de amor herido
y por mi culpa en una cruz clavado,
siento lo que es haveros ofendido
y lo que redemirme os á costado;
y hallándome con pecho endurecido
más que piedra, con piedra soy forçado
a quebrantarle, y aunque se defienda,
sacar un fuego que en el alma prenda.

Virgen Sancta

Virgen Sancta, el Rey del cielo,
vuestro hijo y nuestro bien,
¿cómo está en un pesebruelo
de la pequeña Belén?

El Hijo de Dios eterno
que gobierna lo criado,
está en medio del invierno
a un pesebre reclinado.
Gran Señora, vuestro amado,
luz del cielo y nuestro bien,
¿cómo está en un pesebruelo
de la pequeña Belén?

Baxóme mi descuydo

Baxóme mi descuydo a tal estado
de la alta cumbre do me vi subido,
que por mi mal, é sido
del mundo engañador tan regalado.
Otros suelen sacar bien de su mal
y yo, de su favor, pena mortal;
pues, mostrándose afable, duro y fuerte,
me sigue por me dar amarga muerte.

Juycios sobre una estrella

Juyzios sobre una estrella
echan hoy los sabios tres,
y hallan que una doncella
parió un niño que Dios es.

Con divina astrología
procuran hoy de saber;
por qué ley hace Dios ver;
estrellas a medio día.
Por esto se van tras ella
muy conformes todos tres,
y hallan que una donzella
parió un niño que Dios es.
El juyzio tal á sido
que en acabando de echarle,
determinan de buscarle
y adorarle, al que es nascido.
Guiados son de la estrella,
¡ Dios alumbró a los tres,
¡ hallan que una donzella
parió un niño que Dios es.

Baeza, Miércoles día 5

Christus factus est

Christus factus est
pronobis factus est
pronobis obediens
obediens usque ad mortem

Mortem autem

Mortem autem Crucis

Miserere

Miserere
miserere mei Deus
secundum magnam
misericordiam tuam

Amplius

Amplius lavame
ab iniquitate meae
ab iniquitate mea
et ab peccato
meo mundame

Tibi soli peccavi

Tibi soli peccavi
et malum coramte feci:
ut justificeris in sermonibus tuis
ut justificavi, peccavi
ut justificeris in sermonibus tuis et vincas,
cum judicaris in sermonibus tuis et vincas
judicaris, cum, judicaris et vincas

Ecce enim

Ecce enim veritatem,
veritatem dilexisti,
incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti,
manifestasti mihi.

Audi tui meo

Audi tui meo dabis gaudium
et laetitiam
exultabunt ossa
et exultabunt ossam
et gaudium et laetitiam
exultabunt ossam humiliata

Cor mundum crea

Cor mundum crea in me Deus,
rectum innova,
in me Deus, et spiritum rectum innova,
in visceribus meis

Redde mihi

Redde mihi laetitiam,
salutaris tui
Et spiritu principali,
confirmame .

Libera me

Libera me,
de sanguinibus Deus
Deus salutis meae
et exultavit lingua mea,
justitiam tuam.

Quoniam

Quoniam si voluisses sacrificium
dedissem utique,
holocaustis non delectaberis

Benigne fac

Benigne fac Domine
in bona voluntate,
tua Sion ut aedificentur muri Jerusalem

Tunc imponent

Tunc imponent,
super altare,
tuum vitulos .

Nunc dimittis

Nunc dimittis
Servum tuum Domine
secundum verbum tuum,
in pace
Quia viderunt oculi mei
salutare tuum
Quod parasti ante faciem
omnium populorum.
Lumen ad revelationem gentium
et gloriam plebis tuae Israel
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto
sicut erat in principio et nunc et semper
et in saecula saeculorum
Amen.

O vos omnes

O vos omnes qui transitis per viam,
attendite et videte, si est dolor sicut dolor meus
quoniam vindeviavit me ut locutus est
Dominus
in die irae furoris sui.

Attendite populi

Attendite populi.
Attendite Angeli,
et audite omnes gentes.
Attendite populi et audite omnes gentes,
hodie exultet ecclesia die laetentur,
Angeli laetentur:
Angeli, reserato misterio.
Attendite Angeli jubilate laetamini
clamate gentes.
Salve crux, Salve lignum,
Salve Ave spes unica. Salve

Accepit Jesus calicem

Accepit Jesus calicem
post quae caenabit dicens.
Hic calix novum testamentum est in meo sanguine
Hoc facite in meam commemorationem
memoria memorero
et tabescet in me anima mea.
Hoc facite in meam commemorationem.

Sequencia de los dolores de Ntra. Señora

Stabat Mater dolorosa juxta
crucem lacrimosa
dum pendeat filius qui ius animam gementem
Contristatam et dolentem
per transivit gladius
Pro peccatis sue gentis
vidit Jesum in tormentis
et flagelis subditum fac ut ardeat
cor meum in animando Christum Deum
ut sibi complaceam
Tui nati vulnerati tam dignati
pro me pati penas mecum divide
Fac me plagis vulnerati Cruce hac
nebriari ob amorem filii
Inflammatum et accensus per te Virgo sim defensus
in die judicii.
Fac me cruce custodiri morte Christi premuniri
Confoveri gratia quando corpus morietur fac ut
animae donetur paradisi gloriam
Amen.

Úbeda, Jueves día 6

Introitus

Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus Deus in Sion
et tibi reddetur votum in Jerusalem:
exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Graduale

Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis.
In memoria aeterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

Tractus

Absolve, Domine, animas omnium fidelium defunctorum ab omni vinculo delictorum. Et gratia tua illis succurre, mereantur evadere iudicium ultionis.

Offertorium

Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis inferni, et de profundo lacu: libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam: Quam olim Abrahae promisisti, et semini eius. Hostias et preces tibi Domine laudis offerimus: tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie memoriam facimus: fac eas, Domine, de morte transire ad vitam. Quam olim Abrahae promisisti, et semini eius.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus.
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem sempiternam.

Communio I

Lux aeterna luceat eis, Domine:
cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.
Requiem aeternam dona eis, Domine:
et lux perpetua luceat eis.
Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es.

Communio II

Dominus vobiscum.
Et cum spiritu tuo.
Oremus: Prosit, quesumus Domine, anima famuli tui sacerdotis famuli tui Francisci sacerdotali, quas offerimus hostias: ut, cui in hoc saeculo sacerdotale donasti meritum, in caelesti regno quae hodie de hoc saeculo migravit, his sacrificiis purgata, et a peccatis expedita, indulgentiam pariter et requiem capit sempiternam. Per Dominum nostrum Christum filium tuum qui tecum vivet et regnat in unitate spiritus sancti Deus. Per omnia saecula saeculorum. Amen.

Libera me

Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando caeli movendi sunt et terra. Dum veneris iudicare saeculum per ignem. Tremens factus sum ego et timeo, dum discussio venerit atque ventura ira. Quando caeli movendi sunt et terra. Dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde. Dum veneris iudicare saeculum per ignem. Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua luceat eis. Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando caeli movendi sunt et terra. Dum veneris iudicare saeculum per ignem.

Hei mihi, Domine

Hei mihi, Domine,
quia peccavi nimis in vita mea.
Quid faciam miser?
Ubi fugiam?
Nisi ad Deum meum.
Miserere mei dum veneris in novissimo die.

Úbeda, Sábado día 8

MISSA "MILLE REGRETZ"

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Gloria

Gloria in excelsis Deo
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te..
Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam.
Domine Deus, Rex caelestis
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.
Qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
Suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteris Patris,
Miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus.
Tu solus Dominus.
Tu solus Altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris.
Amen.

Credo

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorum caeli et terrae,
Visibilem omnium, et invisibilem.
Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum.
Et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero.
Genitum non factum, consubstantialem Patri:
Per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines
Et propter nostram salutem
Descendit de caelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
Ex Maria Virgine:
Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis:
Sub Pontio Pilato
Pascus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
Secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum:
Sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria,
Iudicare vivos et mortuos:
Cuius regni non erit finis.
Et in Spiritum Sanctum,
Dominum et vivificantem:
Qui ex Patre Filioque procedit.
Qui cum Patre et Filio
Simul adoratur, et conglorificatur:
Qui locutus est per Prophetas.
Et unam sanctam catholicam
Et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
In remissionem peccatorum.
Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi.
Amen.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.
Benedictus
Benedictus qui venit
In nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi:
Miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi:
Dona nobis pacem.

Virgo Maria

Virgo Maria,
Speciosissima caelorum regina;

Triumphatrix nobilissima,
Fons, vivus, rosa et liliium,
Dux, melodia, norma, decus, ,
Flos et vita.
Virgo Maria,
Speciosissima, praeulfgida,
Candor, virtus, omnia,
Tu par in stella salvatorem.
Alleluia.

Virgo Maria,
Virga lesse florida,
Advocata nostra praecipua,
Virgo Maria,
Nostra Mater et Domina.

Virgo Maria,
Mater Patris, et filia
Nos quaesumus aure pia,
Virgo Maria, exaudi.

Pater noster

Pater noster qui es in caelis:
Sanctificetur nomen tuum:
Ad veniat regnum tuum:
Fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra.
Panem nostrum quotidianum da nobis hodie:
Et dimite nobis debita nostra,
Sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:
Et ne nos inducas in tentationem:
Sed libera nos a malo.

Veni electa mea

Veni, electa mea, et ponam in te thronum meum:
Qui concupivit Rex speciem tuam.
Audi, filia, et vide, et incline aurem tuam.
Diffusa est gratia in labiis tuis:
Propterea benedixit te Deus in aeternum.
Specie tua et pulchritudine tua intende, prospera
procede, et regna.

Quam pulchra es

Quam pulchra es, et quam decora, carissima in deliciis!
Statura tua assimilata est palmae et ubera tua botris.

Caput tuum ut Carmelus.
Collum tuum sicut turis eburnea.
Veni, dilecte mi, egrediamur in agrum,
videamus si flores parturierunt mala punica:
tibi dabo ubera mea

Quanti mercenarii

Quanti mercenarii in domo patris mei abundant
panibus, ego autem hic fame pereō! Surgam, et ibo
ad patrem meum et dicam ei: Pater; peccavi in cae-
lum, et coram te; jam non sum dignus vocari filius
tuus: Fac me sicut unum ex mercenariis tuis.

Alleluia

Alleluia. Alleluia. Spiritus Domini replevit orbem
terrarum, venite adoremus. Alleluia. Hodie completi
sunt dies Pentecostes, alleluia: hodie Spiritus Sanctus
in igne discipulus apparuit, et tribuit eis charismatum
dona, alleluia. Laudes Deo devotas dulci voce ac
sonora plebs decantant catholica, alleluia. Spiritus
Sancti gratia Apostolis die hodierna in igneis linguis
est infusa, Paracliti praesentia emundet nos, ut a pec-
cati macula pura sibi aptans habitacula, alleluia.

Hortus conclusus

Hortus conclusus soror mea, sponsa mea; hortus
conclusus et fons signatus.
Aperi mihi, o soror mea, amica mea, columba mea,
immaculata mea.
Surge, propera amica mea, et veni.
Veni, speciosa mea. Ostende mihi faciem tuam.
Favus distillans labia tua; mel et lac sub lingua tua,
veni, sponsa mea, veni coronaberis.

CANTOS LLANOS

**(Textos empleados en la Festividad de San Isidoro
de Sevilla)**

INTROITUS

In medio Ecclesiae aperuit os ejus; et implevit eum
Dominus spiritu
sapientiae, et intellectus: stolam gloriae induit eum.
PS. Bonum est confiteri Domino: et psallere nomini
tuo, Altissime. Gloria
Patri et filii et spiritui sancto.....

GRADUALE YAQ ALLELUIA

Ecce sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit
Deo. Non est inventus
similis illi, qui conservaret legem Excelsi. Alleluia. Tu es
sacerdos in
aeternum, secundum ordinem Melchisedech.

PREFACE

Per omnia saecula saeculorum. Amen. Dominus
vobiscum. Et cum spiritu tuo. Sursum corda.
Habemus ad Dominum. Gratias agamus Domino
Deo nostro. Dignum et justum est. Vere dignum et
iustum est, aequum et salutare: nos tibi semper; et
ubique gratias agere: Domine sancte, pater omnipo-
tens, aeternae Deus: Qui corporali jejunio vitia com-
primis, mente elevas, virtutem largiris, et praemia: per
Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem
tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt
potestates. caeli caelorumque virtutes ac beata sera-
phin sotia exultatione concelebrant. Cum quibus et
nostras voces ut admitti iubeas deprecamur supplici
confessione dicentes:

COMMUNIO

Fidelis servus et prudens, quem constituit Dominus
super familiam suam: ut
det illis in tempore tritici mensuram.

Baeza, Domingo día 9

Recopilación y traducción: F. Javier Lara

I PARTE

1 - Per gloriam nominis tui

Per gloriam nominis tui, Christe Fili Dei vivi, et per intercessionem Sanctae Mariae Virginis, et beati Iacobi, et omnium Sanctorum tuorum, auxiliare et miserere indignis servis tuis, et esto in medio nostri Deus noster: Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

R/. Deo gratias.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): Por la gloria de tu nombre, Cristo, Hijo de Dios vivo, y por la intercesión de Santa María la Virgen, y del bienaventurado Santiago, y de todos tus santos, ayuda y ten piedad de tus indignos siervos, y quédate entre nosotros, Dios nuestro, que vives y reinas por los siglos de los siglos.

R/. Demos gracias a Dios.

2 - Gloria in excelsis Deo

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe Altissime. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Iesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): Gloria a Dios en el cielo y en la tierra paz a los hombres de buena voluntad. Te alabamos, te bendecimos, te adoramos, te glorificamos, te damos gracias por tu inmensa gloria. Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso. Señor Hijo único, Jesucristo Altísimo. Señor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre: tú que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros; tú que quitas los pecados del mundo atiende nuestra súplica; tú que estás sentado a la derecha del Padre, ten piedad de nosotros. Porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor; sólo tú Altísimo Jesucristo, con el Espíritu Santo en la gloria de Dios Padre. Amén.

3 - Hagios, hagios, hagios

Hagios, hagios, hagios, Kyrie, o Theos.

R/. Sanctus Deus.

V/. Qui sedes super Cherubim solus invisibilis.

R/. Sanctus Fortis.

V/. Qui in excelsis glorificaris vocibus angelicis.

R/. Sanctus Inmortalis.

V/. Qui solus es immaculatus Salvator.

R/. Miserere nobis, alleluia.

V/. Dignus es, Domine Deus noster; accipere gloriam et honorem et virtutem. R/. Sanctus Fortis.

V/. Quoniam omnes gentes venient et adorabunt in conspectu tuo, Domine, et dicent. R/. Sanctus Inmortalis.

V/. Benedictio et honor et gloria, virtus et potentia tibi, Deo nostro, in saecula saeculorum. Amen.

R/. Miserere nobis, alleluia.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): Santo, Santo, Santo, Señor Dios.

R/. Santo Dios.

V/. Tú que te sientas sobre querubines, el único invisible.

R/. Santo fuerte.

V/. Tú que eres glorificado por los ángeles en el cielo.

R/. Santo inmortal.

V/. Tú el único Salvador immaculado.

R/. Ten piedad de nosotros, aleluya.

V/. Eres digno, Señor Dios nuestro, de recibir la gloria, el honor y el poder. R/. Santo fuerte.

V/. Vendrán todas las naciones y te adorarán, Señor; diciendo:

R/. Santo inmortal.

V/. La bendición y el honor y la gloria, el poder y la fuerza, tuyos son, Dios nuestro, por los siglos de los siglos. Amén.

R/. Ten piedad de nosotros, aleluya.

4 - Dominus regnavit

Dominus regnavit, decorem induit. Alleluia.

V/. Induit Dominus fortitudinem et praecinxit se.

R/. Alleluia.

V/. Gloria et honor Patri et Filio, et Spiritui Sancto in saecula saeculorum. Amen.

R/. Dominus regnavit, decorem induit. Alleluia.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): El Señor reinará, vestido de esplendor. Aleluya.

V/. El Señor se vistió de fortaleza y se ciñó.

R/. Aleluya.

V/. Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

R/. El Señor reinará, vestido de esplendor. Aleluya.

5 - Statuit Dominus

Statuit Dominus supra petram pedes meos, et direxit gressus meos.

R/. Et immisit in os meum, alleluia, hymnum Deo nostro, alleluia.

V/. Exspectans expectavi Dominum, et intendit mihi.

R/. Et immisit in os meum, alleluia, hymnum Deo nostro, alleluia.

V/. Gloria et honor Patri et Filio, et Spiritui Sancto in saecula saeculorum. Amen.

R/. Et immisit in os meum, alleluia, hymnum Deo nostro, alleluia.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): El Señor fijó sobre la roca mis pies y dirigí mis pasos.

R/. Y puso sobre mi boca, aleluya, un himno a nuestro Dios, aleluya.

V/. Con paciencia esperé al Señor y se dirigió hacia mí.

R/. Y puso sobre mi boca, aleluya, un himno a nuestro Dios, aleluya.

V/. Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

R/. Y puso sobre mi boca, aleluya, un himno a nuestro Dios, aleluya.

6 - Laudate Dominum

Laudate Dominum, quoniam bonus est psalmus: Deo nostro

R/. Sit iocunda laudatio.

V/. Praecinite Domino in confessione, psallite Deo nostro in laude.

R/. Sit iocunda laudatio.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): Alabad al Señor; que la música es buena: nuestro Dios merece una alabanza armoniosa.

V/. Entonad la acción de gracias al Señor: Tocad la cítara para nuestro Dios.

R/. Una alabanza armoniosa.

7 - Miserere, miserere

1. Miserere, miserere, miserere illi Deus.

R/. Christe Redemptor veniam ei concede.

2. Qui exaudis obsecrantes, et gementes te precantes.

R/. Christe Redemptor veniam ei concede.

3. Parce nobis iam delictis, fove vultu pietatis.

R/. Christe Redemptor veniam ei concede.

4. Qui exspectas paenitentes, et peccata deplorantes.

R/. Christe Redemptor veniam ei concede.

5. Sacerdotum audi preces, aures tuas implorantes.

R/. Christe Redemptor veniam ei concede.

6. Pulvi iacet caro mea, non resonat lingua mea.

R/. Christe Redemptor veniam ei concede.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): ¡Ten piedad, ten piedad, ten piedad de él Señor:

R/. Cristo Redentor concédele el perdón.

2. Tú que oyes a los que te suplican, y a los que te imploran gimiendo.

R/. Cristo Redentor concédele el perdón.

3. Perdona nuestros pecados, alvíanos con tu mirada piadosa

R/. Cristo Redentor concédele el perdón.

4. Tú que esperas a los que hacen penitencia y a los que lloran sus pecados.

R/. Cristo Redentor concédele el perdón.

5. Escucha las oraciones de los sacerdotes que imploran tu ayuda.

R/. Cristo Redentor concédele el perdón.

6. Mi carne es ya polvo, mi lengua está muda.

R/. Cristo Redentor concédele el perdón.

8 - Offerte Domino

Offerte Domino:

R/. Mundum sacrificium.

V/. Offerte Domino gloriam et honorem.

R/. Mundum sacrificium.

V/. Gloria et honor Patri et Filio, et Spiritui Sancto in saecula saeculorum.

Amen.

R/. Mundum sacrificium.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): Ofreced al Señor

R/. un sacrificio puro.

V/. Ofreced al Señor la gloria y el honor:

R/. Un sacrificio puro.

V/. Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

R/. Un sacrificio puro.

9 - Pacem meam do vobis

Pacem meam do vobis, pacem meam commendo vobis: non sicut mundus dat pacem do vobis.

V/. Novum mandatum do vobis ut diligatis vos invicem.

Pacem meam do vobis, pacem meam commendo vobis: non sicut mundus dat pacem do vobis.

V/. Gloria et honor Patri et Filio, et Spiritui Sancto in saecula saeculorum. Amen.

Pacem meam do vobis, pacem meam commendo vobis: non sicut mundus dat pacem do vobis.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): Mi paz os doy, mi paz os dejo; pero no os la doy como la da el mundo.

V/. Os doy un nuevo mandamiento: que os améis unos a otros.

Mi paz os doy, mi paz os dejo; pero no os la doy como la da el mundo.

V/. Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

Mi paz os doy, mi paz os dejo; pero no os la doy como la da el mundo.

10 - Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloriae maiestatis tuae. Hosanna Filio David. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis. Hagios, Hagios, Hagios, Kyrie, o Theos.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): Santo, Santo, Santo, Señor Dios de los ejércitos. Llenos están los cielos y la tierra de tu majestad gloriosa. Hosanna al Hijo de David. Bendito el que viene en el nombre del Señor: Hosanna en las alturas. Santo, Santo, Santo, Señor Dios.

11 - Gustate et videte

Gustate et videte quam suavis est Dominus, Alleluia, alleuia, alleuia.
V/. Benedicam Dominum in omni tempore: semper laus eius in ore meo.
R/. Alleluia, alleuia, alleuia.
V/. Redimet Dominus animas servorum suorum: et non delinquent omnes qui sperant in eo.
R/. Alleluia, alleuia, alleuia.
V/. Gloria et honor Patri et Filio, et Spiritui Sancto in saecula saeculorum. Amen.
R/. Alleluia, alleuia, alleuia.

TRADUCCIÓN (F. J. Jara): Gustad y ved qué bueno es el Señor.
Aleluya, aleluya, aleluya.

V/. Bendeciré al Señor en todo momento; su alabanza estará siempre en mi boca.
R/. Aleluya, aleluya, aleluya.
V/. Rescatará el Señor las almas de sus siervos y no abandonará a los que esperan en él.
R/. Aleluya, aleluya, aleluya.
V/. Gloria y honor al Padre y al Hijo y al Espíritu Santo por los siglos de los siglos. Amén.

12 - Refecti

Refecti Christi Corpore et Sanguine, Te laudamus Domine.
R/. Alleluia, alleuia, alleuia.

TRADUCCIÓN (F. J. Lara): Alimentados con el Cuerpo y la Sangre de Cristo, te alabamos, Señor.
R/. Aleluya, aleluya, aleluya.

II PARTE

I - Ad honorem regis

a) Ad honorem Regis summi qui condidit omnia.
Venerantes iubilemus Iacobi magnalia.
De quo gaudent celi cives in superna curia.
Cuius facta gloriosa meminit ecclesia.

b) Supra mare Galilee omnia postposuit.
Viso rege ad mundana redire non voluit.
Sed post illum se vocantem pergere disposuit.
Et precepta eius sacra predicare studuit.

c) Unde laudes regi regum solvamus alacriter.
Cum quo leti mereamur vivere perenniter.
Fiat Amen alleluia dicamus sollemniter.
E ultreia e suseia decantemus iugiter

TRADUCCIÓN (A. Moralejo, C. Torres, J. Feo):

a) En honor del Rey Supremo, del que todo lo creó, celebremos las grandezas que Santiago realizó.
Alegría de los santos en la curia celestial,
y en la Iglesia recordado por glorioso en su historial.

b) Junto al mar de Galilea quiso todo posponer;
y, visto su Rey, al mundo no quiso jamás volver;
mas tras El que le llamaba dispúsose allí a marchar;
y sus santos mandamientos deseaba predicar:

d) Por eso al Rey de los reyes loas debemos decir
para merecer felices por siempre con El vivir.
Hágase, amén, aleluya, -digamos, pues, a la par-
E ultreya esus eya, cantaremos sin cesar:

2- Ecce adest nunc Iacobus

Ecce adest nunc Iacobus, qui extollendum laudibus;
cuius nos festa colimus, quemque devotis mentibus
officiis atollimus, quem colit omnis populus.

Qualis sit iste Iacobus, nobis narrate omnibus,
quem vos tenetis nexibus, et honoratis vocibus,
ut veneremur carius eum amemus mentibus,
et laudemus attentius, et perquiramus precibus.

Hic est revera Iacobus, quem amat valde Dominus;
Christi miles emeritus, et signifer egregius,
militia probissimus, Gallecie apostolus,
peregrinis notissimus, et honore dignissimus;
miraculis mirificus, in gloria magnificus;
quem cunctus petit populus, domesticus et barbarus.

Alleluia, in gloria sit Deo laus per omnia.
Gratuletur ecclesia, tanto patrono florida.
Laetetur coeli curia, pollus, tellus et maria.
Laetare nostra turmula, dic Deo laudum carmina, Eya.

TRADUCCIÓN (A. Moralejo, C. Torres, J. Feo):

He aquí que viene Santiago, a quien alabar debemos,
cuya fiesta celebrando con devotos pensamientos
le exaltamos con oficios y a quien veneran los pueblos.

Mas quien es ese Santiago al que teneis como preso
y al que honrais con vuestras voces, contadnos a todos luego,
para mejor venerarle y amarlo por conocerlo
y darle más alabanzas y suplicarle con ruegos.

Este es en verdad Santiago, el tan amado de nuestro Señor; por ser su soldado y su abanderado egregio, bien probado en la milicia apóstol de los gallegos, peregrino muy famoso, digno de honores sin cuento, maravilloso en milagros y en gloria resplandeciendo, a quien los pueblos acuden de la patria y extranjeros.

Aleluya y en la gloria para Dios loor eterno; felicítese la Iglesia con tal patrón floreciendo; regocíjense los santos, el mar, la tierra y el cielo, y alégrese nuestro coro alabando a Dios en versos.

3 - Rex immense, Pater pie

Rex immense, pater pie, eleison. Kyrie eleison.
Soter, Theos athanatos, eleison. Kyrie eleison.
Palmo cuncta qui concludis, eleison. Kyrie eleison.

Christe, Fili Patris summi, eleison. Christe eleison.
Qui de celis descendisti, eleison. Christe eleison.
Tuum plasma redemisti, eleison. Christe eleison.

Consolator, dulcis amor, eleison. Kyrie eleison.
Qui iacobum illustrasti, eleison. Kyrie eleison.
Cuius prece nobis parce, eleison. Kyrie eleison.

TRADUCCION (F.J.Lara):

Rey inmenso, Padre piadoso, ten piedad. Señor; ten piedad.
Salvador; Dios inmortal, ten piedad. Señor; ten piedad.
Que tienes todo en la mano, ten piedad. Señor; ten piedad.

Cristo, Hijo del Supremo Padre, ten piedad. Cristo, ten piedad.
Que bajaste de los cielos, ten piedad. Cristo, ten piedad.
A tu imagen redemiste, ten piedad. Cristo, ten piedad.

Consolador, dulce Amor; ten piedad. Señor; ten piedad.
Que a Santiago diste gloria, ten piedad. Señor; ten piedad.
Perdónanos por sus paces, ten piedad. Señor; ten piedad.

4 - Alleluia, Vocavit Ihesus

Alleluia. VI. Vocavit Ihesus iacobum Zebedei, et Iohannem fratrem eius; ei imposuit eis nomina Boanerges, quod est filii tonitruui. Alleluia.

TRADUCCION (F. J. Lara)

Aleluya. VI. El Señor llamó a Santiago el de Zebedeo y a Juan su hermano y les puso por nombre Boanerges, esto es, hijos del trueno.
Aleluya.

5 - Psallat chorus caelestium

1. Psallat chorus caelestium, laetetur plebs fidelium, nunc resonent perpetuam apostolorum gloriam.

2. In quorum choro Iacobus primus fulget apostolus; nam per Herodis gladium primum sumpsit poli thronum.

3. Hic Zebedei Iacobus maior vocatur et probus; qui facit in Gallaecia miraculorum milia.

4. Ad templum cuius splendidum cunctorum cosmi climatum occurrunt omnes populi, narrantes laudes Domini.

5. Armeni, Graeci, Apuli, Angle, Galli, Daci, Frisi; cunctae gentes, linguae, tribus illuc pergunt muneribus.

6. Zelus Patris et Filii et Spiritus Paracliti nostra perfundant viscera per Iacobi sufragia. R/. Amen.

TRADUCCION (A. Moralejo, C. Torres, J. Feo):

1. Alégrese el pueblo fiel, cante el coro celestial, la gloria eterna de los apóstoles celebren ya.

2. En cuyo coro Santiago refulge como el primero, pues por la espada de Herodes el primero subió al cielo.

3. Santiago el de Zebedeo, el que Mayor es llamado, que milagros a millares en Galicia lleva a cabo.

4. A cuyo espléndido templo viniendo las gentes todas de todas partes del mundo la gloria de Dios pregonan.

5. Armenios, griegos, pulleses, anglos, galos, dacios, frisios, naciones, lenguas y tribus acuden con donativos.

6. El amor del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo bañe nuestros corazones con la ayuda de Santiago. R/. Amen.

6 - Gratulantes celebremus

1. Gratulantes celebremus festum
Diem, luce divina honestum.
Haec est dies Iacobi insignis,
Illustrata signis eius dignis.

2. Quem precamur; ducat ut ad celos
Decantantes eius Christo melos,
Suscipiens gratiam de celis,
Benedicat ergo plebs fidelis
Domino.

TRADUCCION (A. Moralejo, C. Torres, J. Feo):

1. Celebremos llenos de alegría
la divina luz del santo día,
a Santiago Apóstol dedicado
y por sus milagros ilustrado.

2. Dígnese llevarnos a la gloria
entonando un himno de victoria.
Y del cielo gracias recibiendo
sigan, pues, los fieles bendiciendo
al Señor.

7 - O venerande

Ant. O venerande Christi apostole Iacobe, propagator Dei piorum preceptorum,
plebis tue vota suscipe, ac pro nobis apud Dominum intercedere dignare.

Ps. Confitemini Domino et invocate, nomen eius, annuntiate inter gentes opera
eius. Cantate ei et psallite ei, meditamini in omnibus mirabilibus eius.
Laudamini in nomine sancto eius; laetetur cor quaerentium Dominum. Quaerite
Dominum et potentiam eius; quaerite faciem eius semper. Gloria Patri et Filio et
Spiritu Sancto. Sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula
saeculorum. Amen.

TRADUCCION (F. J. Lara):

Ant. ¡O venerable Apóstol de Cristo, Santiago,
transmisor de los piadosos preceptos de Dios, recibe las ofrendas de tu pueblo y
dígnate interceder por nosotros ante el Señor!

Ps. Dad gracias al Señor; invocad su nombre, dad a conocer sus hazañas a los
pueblos. Cantadle al son de instrumentos, hablad de sus maravillas. Gloriaos de
su nombre santo, que se alegren los que buscan al Señor: Recurrid al Señor y a
su poder; buscad continuamente su rostro. Gloria al Padre y al Hijo y al
Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los
siglos. Amen.

8 - Annua gaudia

a) Annua gaudia, Iacobe, debita, sunt tibi danda.
Organa dulcia, conveniencia, sunt resonanda.

b) Et tua celica facta perhennia, sunt reseranda.
Organa dulcia, conveniencia, sunt resonanda

c) Hec quoque splendida, secta per omnia, sunt memoranda.
Organa dulcia, conveniencia, sunt resonanda.

d) Tam pia, tam bona, tam rata dogmata, sunt imitanda.
Organa dulcia, conveniencia, sunt resonanda.

e) Hec sacra commoda, florida, fulgida, sunt ad amanda.
Organa dulcia, conveniencia, sunt resonanda.

TRADUCCION (A. Moralejo, C. Torres, J. Feo):

a) Tus anuales fiestas, Santiago, celebraremos.
Músicas dulces y convenientes sonar haremos.

b) Tus celestiales perennes hechos relataremos.
Músicas dulces y convenientes sonar haremos.

c) Esos espléndidos hechos por siempre recordaremos.
Músicas dulces y convenientes sonar haremos.

d) Tus enseñanzas buenas, piadosas, imitaremos.
Músicas dulces y convenientes sonar haremos.

e) Estos festejos floridos, fúlgidos, siempre amremos.
Músicas dulces y convenientes sonar haremos.

9 - Regi perennis gloriae

1. Regi perennis gloriae sit canticum laetitiae,
qui triumphum victoriae Iacobus dedit hodie.

2. Decoravit Yspaniam Iacobus et Gallaeciam,
illamque gentem impiam Christi fecit Ecclesiam.

3. Tandem pro Dei Filio sub Herodis imperio,
se obtulit martirio BENEDICAMUS DOMINO.

4. Nam Herodis insania furens in Christi menia,
stimulante superbia, eius odit collegia.

5. Ad sui dampni cumulum Iacobum Dei famulum,
vera docentem populum decollavit apostolum.

6. Sic manus Regis impias superavit et furias,
quia sedes aethereas ascendit. DEO GRATIAS.

TRADUCCIÓN (A. Moralejo, C. Torres, J. Feo):

1. Al Rey de la eterna gloria un cántico de alegría
que el premio de su victoria dió a Santiago en este día.

2. De aquella España naciente wI Apóstol gloria fue,
pues a aquella impia gente trajo de Cristo a la fe.

3. Y de Herodes por mandato sufrió por divino amor
martirio que le fue grato. BENDIGAMOS AL SEÑOR.

4. Pues Herodes sus furores contra Cristo ejercitaba
y a odiar a sus seguidores la soberbia le azuzaba.

5. Y, colmo de su maldad, el siervo de Dios amado por enseñar la verdad al pueblo fue degollado.

6. Pero él las manos impuras y furias del rey venció; que a las etéreas alturas, a Dios gracias, ascendió.

10 - Congaudeant catholici

- a) Congaudeant catholici, letentur cives celici. Die ista.
- b) Clerus pulchris carminibus, studeat atque cantibus. Die ista.
- c) Ergo carenti termino, Benedicamus Domino. Die ista.
- d) Magno patri familias, solvamus laudis gratias. Die ista. Deo dicamus gratias.

TRADUCCION (F.J.Lara):

- a) Alégrese católicos y moradores celestes, En este día.
- b) Esfuércense los clérigos con hermosos poemas, En este día.
- c) Bendigamos al Señor, que no conoce límite, En este día.
- d) Al gran padre de familia démosle gracias, En este día. Demos gracias a Dios.